

<b>SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB</b>	<b>AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE</b>
<u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>	<u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgender Stelle aus:	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire posti di:
<b>ÜBERSETZUNGSINSPEKTOR/ ÜBERSETZUNGSINSPEKTORIN (8. Funktionsebene)</b>	<b>ISPETTORE TRADUTTORE/ISPETTRICE TRADUTTRICE (8. Qualifica funzionale)</b>
<b>• Vorbehalt der Stelle</b>	<b>• Riserve di posto</b>
Gesundheitsbezirk Bozen: 1 Stelle  (der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber der anderen Sprachgruppen teilnehmen).	Comprensorio sanitario di Bolzano: 1 posto  (riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Meran: 0 Stellen*;	Comprensorio sanitario di Merano: 0 posti*;
Gesundheitsbezirk Brixen: 0 Stellen*;	Comprensorio sanitario di Bressanone: 0 posti*;
Gesundheitsbezirk Bruneck: 0 Stellen*;	Comprensorio sanitario di Brunico: 0 posti*;
Gemäß Art. 1014, Absatz 3 und 4 sowie Art. 678, Absatz 9, des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 66/2010 wird die der ausgeschriebenen Stelle vorrangig dem Freiwilligen der Streitkräfte vorbehalten, da die kumulierten Bruchteile eine oder mehr als eine Einheit betragen. Sollte kein geeigneter Bewerber vorhanden sein, welcher dieser Kategorie angehört, wird die Stelle einem anderen Bewerber zugewiesen, welcher in der Rangordnung aufsteht;	Ai sensi dell'art. 1014, comma 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del D.Lgs. 66/2010, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari/superiore all'unità, il posto in concorso è riservato prioritariamente a volontari delle Forze Armate. Nel caso non vi sia candidato idoneo appartenente ad anzidetta categoria il posto sarà assegnato ad altro candidato utilmente collocato in graduatoria.
*Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass für jeden Gesundheitsbezirk eine eigene Rangordnung erstellt wird, auch wenn derzeit die ausgeschriebenen Stellen mit 0 (Null) angeführt sind. Dies hat zur Folge, dass während der Gültigkeit dieser Wettbewerbsrangordnung (in der Regel 2 Jahre) evtl. in Zukunft freiwerdende Stellen mittels Bewerber/innen vorliegender Rangordnung besetzt werden, sollten diese Stellen nicht über betriebsinterne Mobilitätsansuchen nachbesetzt werden können.	*Si segnala esplicitamente che per ogni Comprensorio sanitario viene redatta una graduatoria separata anche se al momento i posti banditi sono indicati con uno 0 (zero). Ciò comporta che per la validità di questa graduatoria di concorso (di regola 2 anni) eventuali posti che si renderanno vacanti in futuro potranno essere coperti con aspiranti della presente graduatoria salvo copertura di questi posti con richiesta di mobilità all'interno dell'azienda.
Die betriebsinternen Mobilitätsansuchen haben, bis auf die hier ausgeschriebenen Stellen, immer Vorrang vor zukünftigen Besetzungen aus den Wettbewerbsrangordnungen.	Le richieste di mobilità all'interno dell'azienda hanno, ad eccezione dei posti banditi mediante il presente bando, sempre precedenza sulla futura copertura da graduatorie di concorso
Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt.  Der/Die Kandidat/in hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrere Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem	Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Comprensorio.  Il/La candidato/a ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Comprensorio sanitari, barrando le apposite

er die vorgesehenen Felder im Gesuchmuster ankreuzt.	caselle contenute nel modulo di domanda.
Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden.	L'indicazione dei Comprensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle domande.
Der/Die Bewerber/in hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat.	Il/La candidato/a non può vantare alcuna pretesa all'inserimento nelle graduatorie dei Comprensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di assunzione.
Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.	Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette)
<b>1. Zugangsvoraussetzungen</b>	<b>1. Requisiti di accesso</b>
Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
<b>Das Fehlen einer der genannten Voraussetzungen bringt die Nichtzulassung mit sich.</b>	<b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>
<p>a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union<sup>1</sup>;</li> <li>• Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie,</li> <li>• <u>Drittstaatsangehörige</u>, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97).</li> </ul>	<p>a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea<sup>1</sup>;</li> <li>• familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché</li> <li>• <u>cittadini di Paesi terzi</u> titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).</li> </ul>
<p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder</li> </ul>	<p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o</li> </ul>

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

<p>Herkunftsstaat;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>	<p>provenienza;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul>
<p>b) <b>Alter:</b> Am Wettbewerb können diejenigen nicht teilnehmen, welche die für die Versetzung in den Ruhestand erforderliche Höchstaltersgrenze, gemäß geltender Rechtsordnung, erreicht haben.</p>	<p>b) <b>Età anagrafica:</b> Al concorso non possono partecipare coloro che hanno superato il limite massimo di età previsto dal vigente ordinamento per il collocamento a riposo d'ufficio.</p>
<p>c) <b>Körperliche Eignung für den Dienst</b></p>	<p>c) <b>Idoneità fisica all'impiego</b></p>
<p>d) <b>Studentitel:</b></p> <p>Doktorat gemäß „alter Studienordnung“ in einer der folgenden Klassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 104/S literarische Übersetzung und technische – spezifische Übersetzung;</li> <li>• 39/S Konferenzdolmetschen;</li> </ul> <p>oder Fachdoktorat in der folgenden Klasse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LM-94 Fachübersetzen und Dolmetschen;</li> </ul> <p>oder gleichwertige Diplome.</p> <p>Laut Artikel 18 des Landesgesetzes vom 25. Juni 1976, Nr. 25 können auch diejenigen teilnehmen, welche einen gleichwertigen Titel im Ausland erworben haben und in Erwartung der italienischen Anerkennung sind.</p> <p>Das Gesuch um Anerkennung des Studentitels muss vor der Fälligkeit der genannten Ausschreibung bei der zuständigen Behörde eingereicht worden sein.</p> <p>Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, <b>bei sonstigem Amtsverlust</b>, vorgelegt werden.</p> <p><u>Für den Zugang mittels vertikaler Mobilität:</u></p> <p>Die Bediensteten mit unbefristetem oder befristetem Arbeitsverhältnis bei einer Körperschaft laut Art. 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages 2005-2008, können den Studentitel wie folgt ersetzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 8 Jahre effektiver Dienst in einem Berufsbild der 6. Funktionsebene oder</li> <li>• 4 Jahre effektiver Dienst in einem Berufsbild der 7. Funktionsebene bei einer Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages.</li> </ul>	<p>d) <b>Titolo di studio:</b></p> <p>Laurea quinquennale del vecchio ordinamento in una delle seguenti classi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 104/S Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica;</li> <li>• 39/S Interpretariato di conferenza;</li> </ul> <p>o laurea magistrale nella seguente classe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato;</li> </ul> <p>o diplomi equipollenti.</p> <p>Ai sensi dell'articolo 18 della legge provinciale n. 25 del 25 giugno 1976, possono partecipare anche coloro che hanno conseguito una laurea o titolo equipollente all'estero in attesa del riconoscimento di tale titolo.</p> <p>La domanda di riconoscimento del titolo di studio deve essere stata inoltrata, presso l'autorità competente, prima della scadenza del presente bando.</p> <p>Il riconoscimento dei titoli in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, <b>pena la decadenza dall'impiego.</b></p> <p><u>per l'accesso mediante mobilità verticale:</u></p> <p>Chi è dipendente a tempo indeterminato presso un ente di cui all'art. 1 del contratto di intercomparto 2005 – 2008, può sostituire il titolo di studio come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 8 anni di effettivo servizio in un profilo professionale della 6a qualifica funzionale oppure</li> <li>• 4 anni di effettivo servizio in un profilo professionale della 7a qualifica funzionale presso un ente dell'intercomparto.</li> </ul>
<p>e) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b></p>	<p>e) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b></p>

<p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Lauroat bzw. Niveaustufe <b>C1</b> des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (ehemalige Niveau „A“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>2</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> anerkannt wurden.</p>	<p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea ovvero livello di competenza <b>C1</b> del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (ex livello A).</p> <p>In base alla vigente normativa<sup>2</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a>.</p>
<p><b>Keinen Zugang zum Dienst haben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> <li>• diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind;</li> <li>• diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;</li> <li>• diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.</li> </ul>	<p><b>Non possono accedere agli impieghi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;</li> <li>• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> <li>• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.</li> </ul>
<p><b>2. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>	<p><b>2. Termini e Modalità di presentazione delle domande</b></p>
<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: <b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>	<p>Termine per la consegna delle domande: <b>entro le ore 12 del giorno</b></p>
<p><b>05.11.2021<sup>3</sup>.</b></p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss das Ansuchen auf stempelfreiem Papier mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>	<p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare la domanda in carta semplice, <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mittels <b>E-Mail</b>, innerhalb 12:00 Uhr, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse <a href="mailto:concorsi.bz@sabes.it">concorsi.bz@sabes.it</a>;</li> </ul> <p><b>Die Sprachgruppenzugehörigkeits-</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>e-Mail</b>, entro le ore 12:00, esclusivamente al seguente indirizzo <a href="mailto:concorsi.bz@sabes.it">concorsi.bz@sabes.it</a>;</li> </ul> <p><b>La dichiarazione di appartenenza ad</b></p>

<sup>2</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982  
 Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982  
 D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
 D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<sup>3</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
 30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

<p><b>erklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</b></p> <p>Die Kandidaten/innen, <b>die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind</b>, haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p>	<p><b>uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.</b></p> <p>I/Le candidati/e <b>non residenti in Provincia di Bolzano</b> hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bozen, Personalabteilung - Wettbewerbsbereich, Lorenz Böhler Str. 5, 39100 Bozen;</li> </ul> <p>Für den fristgerechten Einreichtermin gilt der Poststempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di <b>“raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento”</b> indirizzata al Comprensorio Sanitario di Bolzano, Ripartizione Personale – settore concorsi, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:admin@pec.sabes.it">admin@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>Für den fristgerechten Einreichtermin gilt das Datum des Aufgabtags. Die Uhrzeit ist irrelevant.</p> <p><b>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</b></p> <p>Die Kandidaten/innen, <b>die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind</b>, haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:admin@pec.sabes.it">admin@pec.sabes.it</a> ;</li> </ul> <p>Fa fede la data di spedizione. È irrilevante l'ora.</p> <p><b>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.</b></p> <p>I/Le candidati/e <b>non residenti in Provincia di Bolzano</b> hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p>
<p><b>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung folgendes erklären:</b></p>	<p><b>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische/r Staatsbürger/in oder Staatsbürger/in eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte/r laut Art. 38 des GvD Nr. 165/2001 zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino/a italiano oppure cittadino/a di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del D.Lgs n. 165/2001;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben mit Angabe des Gesundheitsbezirkes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con indicazione del Comprensorio sanitario;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>im Besitze bestimmter Voraussetzungen zu sein, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di possedere delle condizioni che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Datum der Erlangung des Nachweises der Zwei- oder Dreisprachigkeit;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>data del conseguimento dell'attestato di bilinguismo o trilinguismo;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>den Studientitel und Berufstitel. Die Studien- und Berufstitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischen Staat anerkannt worden;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>il titolo di studio e i titoli professionali. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)<sup>4</sup> angegebene Wohnsitz.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)<sup>4</sup>.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessata ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessata ad assunzione a tempo determinato;</li> </ul>
<p><b>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</b></p>	<p><b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</b></p>
<p><b>3. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b></p>	<p><b>3. Documentazione da allegare alla domanda</b></p>
<p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen,</p>	<p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati</p>

<sup>4</sup> L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

<p>welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung)<sup>5</sup> zu ersetzen.</p>	<p>da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)<sup>5</sup>.</p>
<p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen <b>dem Gesuch Folgendes beilegen:</b></p>	<p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b></p>
<p>a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</b></p>	<p>a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</b></p>
<p>b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen<sup>6</sup>.</b> Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p><b>Die Bescheinigung muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt beigelegt werden:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• als Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> <p>Gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 10 vom 30.03.2017 haben die Kandidatinnen/die Kandidaten, <b>die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind</b>, das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p> <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p>	<p>b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici<sup>6</sup>.</b> Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, <b>a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> <p>Ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 10 del 30.03.2017 le candidate/i candidati <b>non residenti in Provincia di Bolzano</b> hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p> <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p>
<p>Der/Die Kandidat/in wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in Folge genehmigten Rangordnung nicht aus.</p>	<p>Il/La candidato/a viene considerato/a del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata.</p>
<p>c) <b>Eigenerklärung der Titel</b>, welcher der/die Bewerber/in für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>	<p>c) <b>autocertificazione di titoli</b> che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>
<p>d) <b>Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 2</b>, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>	<p>d) <b>Autocertificazione di attività lavorative</b> secondo il modello <b>allegato 2</b>, completo di tutti i campi;</p>

<sup>5</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011  
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>6</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.  
Art. 20ter del D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<p>Für Dienste, die auf Grund eines freiberuflichen Vertrages geleistet wurden, muss die Gesamtstundenanzahl angegeben werden; andernfalls wird der Dienst nicht bewertet.</p> <p>Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens dem Ministerium<sup>7</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.</p>	<p>Per i servizi prestati con contratto libero professionale bisogna indicare il numero complessivo delle ore lavorate; in mancanza delle ore il servizio non verrà valutato.</p> <p>Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero<sup>7</sup>. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;</p>
e) Kopien von eventuellen <b>Veröffentlichungen</b> in Druckform mit der Eigenerklärung, dass die Kopien dem Original entsprechen, anhand des Formulars der <b>Anlage 1</b> ;	e) copia di eventuali <b>pubblicazioni</b> edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale (secondo il modello <b>allegato 1</b> ;
f) <b>Kopien jener Bescheinigungen</b> (z.B. Weiterbildungskurse), welche die Bewerber für die Titelbewertung als zweckdienlich erachten;	f) <b>Copia di attestati</b> (per esempio corsi di aggiornamento) che i concorrenti intendono far valere nella valutazione dei titoli;
g) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> datiert und unterschrieben. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst.	g) <b>curriculum formativo e professionale</b> , datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;
h) <b>Für die Drittstaatsangehörigen das Dokument</b> , welches das Anrecht um Teilnahme am öffentlichen Wettbewerb für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt;	h) <b>Per i cittadini di paesi terzi il documento</b> che attesti il diritto alla partecipazione al concorso pubblico per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;
i) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumenten</b> in zweifacher Ausfertigung.	i) due copie di <b>un elenco dei documenti presentati</b> .
<b>Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.</b>	<b>Le autocertificazioni non completi di tutti i dati non verranno valutate.</b>
<b>4. Bewertung der Titel</b>	<b>4. Valutazione dei titoli</b>
Die Titel werden von einer eigens ernannten Prüfungskommission <sup>8</sup> bewertet:	I titoli sono valutati da una commissione esaminatrice appositamente costituita <sup>8</sup> .
Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte</li> <li>• Hochschulabschlüsse und sonstige Ausbildungsnachweise: 2 Punkte</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 2 Punkte</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis:</li> </ul>	I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 2</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 2</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti</li> </ul>

<sup>7</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

<sup>8</sup> Art. 14 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002

Art. 14 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002



6 Punkte	6
<b>5. Prüfungsprogramm</b>	<b>5. Programma di esame</b>
Der Gesundheitsbezirk ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen auszuhändigen.	Il comprensorio sanitario non è tenuto a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove del concorso.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mündliche und schriftliche Kenntnis der englischen Sprache;</li> <li>• Übersetzung von der englischen in die italienische Sprache eines Auszugs aus einem Studienprotokoll oder einer Einverständniserklärung;</li> <li>• Übersetzung von der englischen in die deutsche Sprache eines Auszugs aus einem Studienprotokoll oder einer Einverständniserklärung;</li> <li>• Übersetzung von Texten aus den Bereichen Forschung, Innovation und Lehre von der englischen Sprache in die italienische Sprache;</li> <li>• Übersetzung von Texten aus den Bereichen Forschung, Innovation und Lehre von der englischen Sprache in die deutsche Sprache.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza orale e scritta della lingua inglese;</li> <li>• Traduzione dall'inglese all'italiano di parte di un protocollo di studio o di un consenso informato;</li> <li>• Traduzione dall'inglese al tedesco di parte di un protocollo di studio o di un consenso informato;</li> <li>• Traduzione dall'inglese all'italiano di testi nei seguenti campi: ricerca, innovazione e insegnamento;</li> <li>• Traduzione dall'inglese al tedesco di testi nei seguenti campi: ricerca, innovazione e insegnamento.</li> </ul>
<b>6. Wettbewerbsprüfungen</b>	<b>6. Prove di esame</b>
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen <sup>9</sup> ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>9</sup> :
<b>Schriftliche Prüfung</b> , welche aus einer schriftlichen Übersetzung aus einer Auswahl von der unter Punkt 5 genannten Themen besteht.	<b>Prova scritta</b> , che consiste in una traduzione scritta su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 5.
<b>Mündliche Prüfung</b> , über Themen unter Berücksichtigung des Prüfungstoffes laut Punkt 5.	<b>Prova orale</b> , su argomenti attinenti alle materie specificate al punto 5.
Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 34/50 beträgt. Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.	La prova scritta è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 34/50. La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.
<b>7. Modalität der Kommunikation mit den Bewerbern/innen</b>	<b>7. Modalità di comunicazione con i candidati</b>
<b>Alle Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbsverfahrens werden auf der Internetseite des Südtiroler Sanitätsbetriebs im Bereich WETTBEWERBE – Informationen für die Kandidaten – veröffentlicht.</b>	<b>Tutte le comunicazioni relative allo svolgimento del concorso avverranno tramite pubblicazione sul sito dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione CONCORSI – Informazioni ai candidati.</b>

<sup>9</sup> Art. 4 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002

Art. 4 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<a href="https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>	<a href="https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>
<p>Um die Maßnahmen zum Datenschutz zu gewährleisten wird der Bewerber/die Bewerberin anhand des Geburtsdatums identifiziert.</p> <p>Falls es mehrere Bewerbern/innen mit dem selben Geburtsdatum gibt, wird am Ende das Geschlecht (M/F) angegeben.</p> <p>z.B. ttmmjjjM / ttmmjjjF</p>	<p>Per garantire il rispetto delle misure di protezione dei dati personali, il/la candidato/a verrà identificato con la propria data di nascita.</p> <p>Qualora vi fossero più candidati con la stessa data di nascita verrà aggiunto alla fine il sesso della persona identificato con F oppure M.</p> <p>Es. ggmmaaaaM / ggmmaaaaF</p>
<b>8. Einladung der zum Wettbewerb zugelassen Bewerber</b>	<b>8. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b>
Die Bewerber/innen, die nicht zum Wettbewerb zugelassen sind, erhalten eine persönliche Mitteilung entweder mittels ZEP (zertifizierte elektronische Post) oder mittels Einschreiben mit Rückantwort.	I candidati che <u>non</u> sono stati ammessi al concorso riceveranno una comunicazione personale tramite PEC (posta elettronica certificata) oppure tramite raccomandata A.R. all'indirizzo indicato nella domanda.
Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung über die Veröffentlichung auf der unten angeführten Internetseite bekanntgegeben.	La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate tramite pubblicazione sul seguente sito internet, almeno 15 giorni prima della data della prova stessa.
Die Bewerber/innen, die sich zu den Wettbewerbsprüfungen am festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort nicht einfinden – auch aus Gründen höherer Gewalt – werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.	Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita – anche per motivi di forza maggiore – saranno esclusi dal concorso.
Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, mögliche Verschiebungen oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen <b>ausschließlich</b> über die folgende Internetseite:	Le convocazioni agli esami concorsuali, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti la presente procedura avvengono <b>esclusivamente</b> mediante pubblicazione sul sito internet:
<a href="https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>	<a href="https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>
Die Kandidaten werden ersucht, in besagte Internetseite regelmäßig Einsicht zu nehmen.	Gli aspiranti sono invitati a consultare regolarmente il sito internet sopra indicato.
Der Sanitätsbetrieb übernimmt keine Verantwortung für Versäumnisse der Bewerber.	L'Azienda Sanitaria non si assume alcuna responsabilità per mancanze da parte degli aspiranti.
<b>9. Mitteilung der Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen</b>	<b>9. Comunicazione degli esiti delle prove concorsuali</b>
Die Kandidaten, die eine der Wettbewerbsprüfungen nicht bestanden haben, erhalten eine persönliche Mitteilung entweder mittels ZEP (zertifizierte elektronische Post) oder mittels Einschreiben mit Rückantwort.	I candidati che non hanno superato una prova concorsuale riceveranno una comunicazione personale tramite pec oppure tramite raccomandata A.R. all'indirizzo indicato nella domanda.
<b>Das Ergebnis der Wettbewerbsprüfungen wird mit den im Punkt 7 genannten</b>	<b>L'esito positivo delle prove concorsuali viene pubblicato con le modalità indicate</b>

<p><b>Modalitäten auf der Webseite des Südtiroler Sanitätsbetriebs im Bereich WETTBEWERBE – Informationen für die Kandidaten veröffentlicht.</b></p>	<p><b>al punto 7 sul sito dell’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige nella sezione CONCORSI – Informazioni ai candidati.</b></p>
<p><a href="https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a></p>	<p><a href="https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a></p>
<p><b>Das Ergebnis bleibt bis zur Veröffentlichung des Beschlusses des Generaldirektors betreffend der Zur Kenntnisnahme der Sitzungsniederschriften der Prüfungskommission einsehbar.</b></p>	<p><b>L’esito rimane consultabile fino alla pubblicazione della deliberazione del Direttore Generale di presa d’atto dei verbali della commissione d’esame.</b></p>
<p><b>Der Beschluss der Genehmigung der Sitzungsniederschriften bleibt für 15 Tage auf der Internetseite des Betriebs im Abschnitt Amtstafel veröffentlicht: <a href="https://www.sabes.it/de/beschluesse.asp">https://www.sabes.it/de/beschluesse.asp</a>.</b></p>	<p><b>La deliberazione di approvazione dei verbali viene pubblicata per 15 giorni sul sito aziendale nella sezione albo pretorio: <a href="https://www.asdaa.it/it/delibere.asp">https://www.asdaa.it/it/delibere.asp</a></b></p>
<p><b>Nach dieser Zeit der Veröffentlichung wird der Beschluss auf der Internetseite des Betriebs im Abschnitt Archiv Beschlüsse und Entscheidungen einsehbar: <a href="https://www.sabes.it/de/archiv-beschluesse-entscheidungen.asp">https://www.sabes.it/de/archiv-beschluesse-entscheidungen.asp</a></b></p>	<p><b>Trascorso tale periodo di pubblicazione la deliberazione sarà consultabile sul sito dell’Azienda nella sezione Archivio delibere e determine: <a href="https://www.asdaa.it/it/archivio-delibere-determine.asp">https://www.asdaa.it/it/archivio-delibere-determine.asp</a></b></p>
<p><b>10. Rangordnung und Ernennung</b></p>	<p><b>10. Graduatoria e nomina</b></p>
<p>Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk, unterteilt nach Sprachgruppen, die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbewertung. Die Gesamtbewertung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtpunktzahl. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben.</p>	<p>La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito per ciascun comprensorio suddivise per gruppo linguistico degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l’aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d’esame.</p>
<p>Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für zwei Jahre wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento“ der Rangordnung).</p> <p>Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.</p>	<p>La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di approvazione. L’azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l’approvazione del presente bando per il periodo di validità della graduatoria (cd. “scorrimento” della graduatoria).</p> <p>L’Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.</p>
<p>Im Falle einer Aufnahme, muss der/die Gewinner/in einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.</p>	<p>In caso di assunzione, il/la vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.</p>
<p>Der/Die Bewerber/in, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem</p>	<p>Il/La candidato/a utilmente collocato/a nella graduatoria di più comprensori, qualora rinunci all’assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato/a dalla stessa,</p>

Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke weiterhin eingetragen.	ma resta utilmente collocato/a nelle graduatorie degli altri comprensori.
Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke.	L'accettazione del posto presso un comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri comprensori.
<b>11. Rückgabe der Dokumente</b>	<b>11. Restituzione dei documenti</b>
Die Rücknahme der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers/der Bewerberin, der/die ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Wettbewerb zu verzichten, des Bewerbers/der Bewerberin, der zu den Wettbewerbsprüfungen nicht angetreten ist, oder seitens des Bewerbers/der Bewerberin, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden.	Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del/della candidato/a che dichiara espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura, da parte del/della candidato/a non presentatosi alle prove nonché da parte del/della candidato/a non inserito/a in graduatoria.
Der/Die Bewerber/in, welcher/welche in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.	Il/la candidato/a inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.
Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.	Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.
Der/Die Bewerber/in kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.	Il/La candidato/a può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.
<b>12. Verfall</b>	<b>12. Decadenza</b>
Der/Die Gewinner/in verfällt:	Il/La vincitore/rice decade:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn er /sie den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er/sie für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.</li> </ul>
Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die bezüglichlichen Bestimmungen <sup>10</sup> angewandt.	Per gli aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento <sup>10</sup> .
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Dienst, wenn er/sie die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>

<sup>10</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

<p><b>13. Behandlung der persönlichen Daten</b></p>	<p><b>13. Trattamento dati personali</b></p>
<p>Die persönlichen Daten werden von der Personalabteilung dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.</p> <p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet<sup>11</sup>.</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p>	<p>I dati personali verranno trattati dalla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.</p> <p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro<sup>11</sup>.</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p>
<p><b>14. Rekurs</b></p>	<p><b>14. Ricorso</b></p>
<p>Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Frist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.</p>	<p>Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p><b>15. Schlussbestimmungen</b></p>	<p><b>15. Disposizioni finali</b></p>
<p>Der Sanitätsbetrieb, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul>	<p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso,</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso,</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul>
<p>Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung die Mitarbeiterinnen gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017 angehalten sind der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.</p>	<p>Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti ai sensi dell'art. 3 del decreto legge n. 73 del 07.06.17 a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.</p>
<p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>
<p>Auskünfte erteilt die Personalabteilung des</p>	<p>Per informazioni rivolgersi alla Ripartizione</p>

<sup>11</sup> regolamento UE n. 2016/679  
EU-Verordnung Nr. 2016/679

Gesundheitsbezirk Bozen, Lorenz Böhler Str. 5, Tel.: 0471/908231 – 0471/907538.	Personale del Comprensorio Sanitario di Bolzano, via Lorenz Böhler 5, tel. 0471/908231 – 0471/907538.
<b>16. Gesetzliche Bestimmungen</b>	<b>16. Riferimenti normativi</b>
<p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses Nr. 697 vom 28.09.2021 des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das D.P.R Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• in das GvD 66/2010, Art. 1014;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002;</li> <li>• in den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag für den Zeitraum 2001-2004 (im Amtsblatt der Region Nr. 35/I-II, Beiblatt Nr. 1, vom 20.08.2002 veröffentlicht);</li> <li>• in den Bereichskollektivvertrag für den Zeitraum 1997-2000 (im Amtsblatt der Region Nr. 37/I-II, Beiblatt Nr. 1, vom 11.09.2001 veröffentlicht);</li> <li>• in den Bereichskollektivvertrag für den Zeitraum 2001-2004 (im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II, Beiblatt Nr. 2, vom 19.04.2005 veröffentlicht)</li> </ul> <p>ausgeschrieben.</p>	<p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della deliberazione n. 697 del 28.09.2021 del Direttore Generale dell’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige, e visto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• il D.Lgs 66/2010 art. 1014;</li> <li>• il D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002;</li> <li>• il contratto collettivo di intercomparto per il periodo 2001 – 2004 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 35/I-II, suppl. 1, del 20.08.2002);</li> <li>• il contratto collettivo di comparto per il periodo 1997 – 2000 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37/I-II, suppl. 1, del 11.09.2001);</li> <li>• il contratto collettivo di comparto per il periodo 2001 – 2004 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II, suppl. 2, del 19.04.2005);</li> </ul>
Bozen, 28.09.2021	Bolzano, 28.09.2021
DER GENERALDIREKTOR	IL DIRETTORE GENERALE
Dr. Florian Zerzer	